

عقد النشر

Publishing Agreement

تحديث 5.10.2023

As on 5.10.2023

1. أطراف عقد النشر:

أبرم عقد النشر هذا (المشار إليه في هذا المحرر بعبارة "العقد") بين المؤلف و الناشر OmniScriptum S.R.L. المشار إليه فيما يلي باسم "الناشر"

1. Parties to the Publishing Agreement:

This Publishing Agreement (hereinafter - Agreement) is concluded between the Author and the Publisher OmniScriptum S.R.L. (hereinafter – Publisher).

2. موضوع عقد النشر

يتمحور موضوع هذا العقد حول العمل المقدم من طرف المؤلف لبوابة الناشر من أجل النشر

2. Subject of the Publishing Agreement

Subject of this Agreement is the Work submitted by the Author to the Publisher's portal.

3. الدخول حيز التنفيذ

يدخل العقد حيز التنفيذ فور مصادقة المؤلف عليه في بوابة الناشر.

3. Entry into force

The Agreement becomes binding when the Author confirms the Agreement on the Publisher's portal.

4. يلتزم الناشر بما يلي :

- 4.1. ضمان خدمة النشر النموذجي مجانا للمؤلف؛
- 4.2. أن يقدم للمؤلف خدمات متميزة تتمثل في الطباعة بالألوان و كذا تصميم خاص للغلاف مقابل شروط يحددها الناشر.
- 4.3. أداء نسبة 12 ٪ من صافي أرباح بيع الكتاب، يتوصل بها المؤلف نقدا سنويا، و نسبة 30 ٪ من مجموع الأرباح المحصل عليها من رخص استغلال الكتاب، أو استعماله من طرف الغير لمدة محددة، و التي تفوق قيمتها 50 أورو كمعدل شهري، و في حال لم تتجاوز قيمة الأرباح المعدل الشهري المذكور أعلاه، يتسلم المؤلف ما يعادل قيمة أرباحه على شكل قسيمة شراء صالحة لمدة 12 شهرا تخوله اقتناء إصدارات مجموعة أومنيسكريبتوم المتوفرة بالمتجر الإلكتروني الخاص بالناشر؛
- 4.4. دفع الأرباح المشار إليها في البند 4.3 أعلاه فقط للمؤلف الذي أبرم معه هذا العقد
- 4.5. حساب مبلغ الأرباح الواجب أداؤها للمؤلف مرة كل 12 شهرا محتسبة من تاريخ النشر. و يتم أداء هذه العائدات داخل أجل لا يتجاوز ثلاثة أشهر تحتسب من تاريخ حساب قيمة الأرباح.
- 4.6. اعتماد كافة التدابير الأمنية التي تعتبر ملائمة لحفظ بيانات الكاتب وحمايتها.

4. The Publisher will:

- 4.1. provide free of charge standard publishing service for the Author,
- 4.2. offer the Author premium publishing services like color printing and custom cover picture on conditions decided by the Publisher,
- 4.3. remunerate the Author with royalties in the amount of 12% of the Work's net sales and in the amount of 30% of the licensing income generated from the use of Work by third parties when – during the accounting period - they generate claims of more than 50,- EUR on average per month. If the average per month is lower than 50,- EUR, the Author will receive a book voucher of the respective value, which can be redeemed in the following 12 months in the online shop associated with the Publisher to purchase publications of the OmniScriptum group,
- 4.4. make the remuneration payment solely to the Author with whom this Agreement is concluded,
- 4.5. calculate the royalty payment every 12 months from the publication date, and make the payment within 3 months from the calculation date,
- 4.6. process and safeguard the Author's data according to Publisher's privacy policy to ensure the publication process and marketing of Author's Work.

5. يحق للناشر أن :

- 5.1. يبتسوخ العمل و يترجمه و يتولى طباعته و توزيعه و تسويقه (بما في ذلك الأشكال الإلكترونية على سبيل المثال لا الحصر)
- 5.2. يعيد بيع جميع حقوق العمل أو جزء منها، سواء في شكل ورقي أو إلكتروني (بما في ذلك حقوق الترجمة، دون تحديد) أو الترخيص بكافة هذه الحقوق أو بجزء منها،
- 5.3. تحديد كفاءات نشر العمل،
- 5.4. اقتراح تعديلات على المؤلف تخص العمل،

5. The Publisher can:

- 5.1. reproduce, translate, print, distribute and market the Work (including but not limited to electronic formats),
- 5.2. sell and license rights (including but not limited to translation rights) to the Work, in whole or in part, in print and electronic formats,
- 5.3. determine the Work's publication specifics,
- 5.4. suggest to the Author changes to the Work,

5.5. جعل مقتطفات من العمل متاحة للجمهور وتزويد وسائل الإعلام بنسخ مراجعة لأغراض الإعلان وعند الطلب،
5.6. ان تحول حقوق النشر إلى دار نشر أخرى شريطة ان تكون ضمن مجموعة أومنيسكريبتوم.
إذا رغب المؤلف في إجراء أي تغييرات على عمله بعد النشر ، يحق للناشر المطالبة برسوم مراجعة بقيمة 150 يورو لخدمات ما بعد النشر.

5.5. make extracts of the Work accessible to the public and provide the media with review copies for advertising purposes and upon request,

5.6. transfer the publishing rights of the Work to another publishing house within the OmniScriptum group.

If the Author wishes to make any changes to his / her Work AFTER THE PUBLICATION, then the Publisher has the right to demand a revision fee of 150 EUR for post-publication services.

6. يتمتع المؤلف بالحقوق التالية:

- 6.1. يظل صاحب حقوق الطبع والنشر لعمله/ها،
- 6.2. يستفيد بدون مقابل، من خدمة النشر "النموذجية"
- 6.3. مباشرة بعد النشر، يحصل المؤلف مجاناً على نسخة إلكترونية من كتابه قابلة للتحميل على شكل ملف PDF
- 6.4. القدرة على نشر العمل كلياً أو جزئياً مع ناشرين آخرين،
- 6.5. يتقاضى أتعاب التأليف وفقاً لأحكام هذا العقد،

6. The Author will:

- 6.1. remain the copyright holder of his / her work,
- 6.2. receive a free of charge standard publishing service,
- 6.3. receive a PDF digital download version of his / her Work after publication,
- 6.4. be able to publish the work in whole or in part with other publishers,
- 6.5. receive royalty payments according to the provisions of this Agreement.

7. يوافق المؤلف على:

- 7.1. تقديم عمله للناشر في المحتوى الأصلي،
 - 7.2. تحمل كامل المسؤولية عن مضمون العمل،
 - 7.3. ضمان انسجام المراجع التي قد يتضمنها العمل،
 - 7.4. ضمان احترام حقوق الاستعمال التي قد تكون مرتبطة ببعض المعلومات الواردة في العمل،
 - 7.5. ضمانه حق الملكية الفكرية لصورة الغلاف في حالة إستعماله لصورة مقترحة من طرفه.
 - 7.6. تلبية كافة مطالب الغير، المرتبطة بمضمون العمل،
 - 7.7. تحديث وتحيين جميع المعلومات الخاصة بالمؤلف، و المدرجة في صفحته الشخصية على موقع دار النشر،
 - 7.8. معالجة بياناته الشخصية وفقاً لسياسة خصوصية الناشر، لضمان عملية النشر وتسويق أعمال المؤلف،
 - 7.9. تلقي معلومات من الناشر فيما يتعلق بالنشر والترويج والتسويق لعمله.
- في حال مخالفة المؤلف لأحكام المادة 7 من هذا العقد ، فإنه يلزم بتعويض الناشر عن المطالب التي يثيرها الغير و المرتبطة بمضمون العمل بما في ذلك التكاليف القانونية على سبيل المثال لا الحصر

7. The Author agrees to:

- 7.1. deliver Work of original content to the Publisher,
- 7.2. bear full responsibility for the Work's content,
- 7.3. ensure proper referencing in the Work,
- 7.4. ensure having usage rights to any data included in the Work,
- 7.5. ensure having commercial usage rights to a custom cover picture in case such is provided by the Author for the cover of his / her Work,
- 7.6. handle all claims by third parties that have arisen in relation to the Work's content,
- 7.7. keep the Author's information in the Publisher's portal up-to-date.
- 7.8. processing of his / her personal data according to Publisher's privacy policy to ensure the publication process and the marketing of Author's Work,
- 7.9. receive information from the Publisher regarding the publication, promotion and marketing of his / her Work.

If the Author breaches the terms of Paragraph 7, the Author is obliged to indemnify the Publisher for all third party claims related to the content of the Work, including but not limited to legal costs.

8. مدة صلاحية العقد والفسخ

- 8.1. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتباراً من التاريخ الذي يصادق المؤلف عليه في بوابة الناشر ويعتبر صالحاً لمدة غير محددة.
- 8.2. لكلا- الطرفين الحق في إنهاء العقد مع فترة إشعار سنتين يوماً. حيث يجب أن يكون الإشعار مكتوباً.
- 8.3. إذا انتهك المؤلف شروط الفقرة 7 ، يحق للناشر إنهاء العقد دون سابق إنذار.
- 8.4. بمجرد فسخ العقد ،يسحب المؤلف من الناشر جميع الحقوق التي كان قد منحها إياه وفقاً للمادة 5.

8. Term and termination of the Agreement

- 8.1. The Agreement begins on the day when the Author confirms it on the Publisher's Portal, and runs indefinitely.
- 8.2. Both Parties have the right to terminate the contract with a notice period of sixty days. The notice must be given in writing.
- 8.3. If the Author violates terms of Paragraph 7, the Publisher has the right to terminate the contract without notice.
- 8.4. Upon termination of the Agreement, the Author revokes all rights granted to the Publisher as listed in Article 5.



نشر نور

علامة مسجلة ل OmniScriptum S.R.L
,Str. Armeneasca 28/1, office 1, Chisinau-2012
Republic of Moldova

Email: info@omniscrptum.com
www.noor-publishing.com

9. قضايا مختلفة

- 9.1. يسري قانون مولدوفا على القضايا التي لا ينظمها هذه العقد
- 9.2. في حال حصول منازعات ناتجة عن هذا العقد، فإن اختصاص البث فيها يقتصر على المحكمة التي يقع مقر الناشر في دائرة نفوذها.
- 9.3. في حالة وجود أي نزاعات ، توافق الأطراف على التفاوض. إذا فشلت المفاوضات ، يتم حل المشكلة في محكمة جمهورية مولدوفا.

9. Miscellaneous

- 9.1. Moldovan law will be applicable to issues not regulated by this Agreement.
- 9.2. The place of Publisher's headquarters will have jurisdiction for all disputes.
- 9.3. In case of any disputes, Parties agree to negotiate. If negotiations fail, the issue is to be resolved in court of Republic of Moldova.

تعريف المصطلحات

- بوابة الناشر - موقع الناشر على الأنترنت، تظهر فيه البيانات القانونية ويضع المؤلف فيه مخطوطته ويضيف/يكتب معلومات عن المؤلف.
- خدمة نشر "نموذجي" يتضمن تخصيص رقم دولي معياري للكتاب نفسه، وتوفير خيارات لصورة الغلاف وأعمال تصميم صفحة الغلاف وعلامة طباعة وتقديم مساعدة تحريرية عند نشر الكتاب وتوزيعه عبر جميع قنوات التوزيع التي يتوفر عليها الناشر، إضافة إلى طبع الكتاب بناء على طلب.
- الناتج الإجمالي للمبيعات - إيرادات ناتجة عن العمل تحسب على النحو التالي :
نتج إجمالي المبيعات=نتج إجمالي مبيعات * عدد النسخ المبيعة - خصم متوسط لفائدة الكتب / بائع بالجملة يحدد خصم لفائدة الكتب / تاجر الجملة على النحو التالي :
30 % من صافي سعر البيع باليورو، في حالة البيع للمستهلك النهائي عبر متجر تابع للناشر على الأنترنت.
50 % من صافي سعر البيع باليورو، إذا بيعت من طرف / عبر جميع الشركاء التجاريين الخارجيين الآخرين.
إن النسخ المشتراة من طرف المؤلف نفسه عن طريق متجر الناشر على الأنترنت، إضافة إلى العينات المقدمة بدون مقابل/نموذج، لا تدخل ضمن ناتج إجمالي البيع أو ضمن حساب الأرباح المستحقة للمؤلف.
- إيرادات ناتجة عن التراخيص - إيرادات يتقاضاها الناشر من أطراف أخرى، بعد خصم عمولات الوكالة وتكاليف الترجمة وأية تكاليف أخرى ناشئة منح ترخيص بخص العمل بغرض استخدامه من قبل أطراف أخرى. وتدخل ضمن هذه الأطراف الأخرى وكالات الترجمة، دون تحديد.
- الطباعة - وفقا لمبدأ "كتاب حسب الطلب"، تتم طباعة العمل في حجم كتاب الجيب، على أن تطبع الصفحات الداخلية باللونين الأبيض والأسود. مع ذلك، يحتفظ الناشر بحق اقتراح، وفقا لتقديره المطلق وما يتناسب ملامها، نسخة بالألوان وغلاف مقوى، فضلا عن أشكال الخاصة، في ظل ظروف معينة.
- كيفية النشر - تعريف خصائص الكتاب ونماذج تصميم الصفحات وأغلفة الكتب وتاريخ النشر وسعر البيع والأعمال الترويجية.
- تعديلات في العمل - تصحيحات تمس المحتوى وصياغته لغوية مختلفة وسحب بعض المقاطع وغيرها من التعديلات.
- المحتوى الأصلي - يشهد المؤلف أنه يتقرب بالملكية الفكرية للعمل الذي قدمه وأنه ثمره للجهود الفكرية التي بذلها. في حال خلاف ذلك، يشهد المؤلف بأنه يمتلك كافة الحقوق اللازمة لنشر المحتوى الذي تسلمه.
- مطالبات من أطراف أخرى - هي جميع المطالبات المتعلقة بسبل المثال لا الحصر، بانتهاك الخصوصية، وحقوق المؤلف وعلامة التجارية، الناشئة بسبب مضمون العمل الذي يتحمل الكتاب كامل مسؤوليته عنه.
- معلومت عن المؤلف - العنوان البريدي والفاصل المصرفية وطريقة الدفع وعنوان البريد الإلكتروني.
- القانون اللاتفي - على وجه الخصوص، ليس حصرا على قوتون حقوق النشر في لاتفيا
- التوزيع: يمكن توزيع العمل عبر المكتبات والمتاجر و عبر الأنترنت (بما في ذلك البائعين الخارجيين والموزعين مثل الأسواق وشركاء التوزيع المعتمدين وما إلى ذلك)

Definitions

- **Publisher's portal** - a Publisher's imprint website where the author uploads his / her manuscript and adds / edits author information
- **Standard publishing service** includes assigning an ISBN to the book, providing cover image options, cover layout, imprint mark, editorial assistance in the publishing process, sourcing the book to all sales channels available to the Publisher and printing the book upon orders
- **Net sales** - income generated by the Work, which is calculated as follows:
$$\text{Net sales} = \text{Net retail sales price} \times \text{copies sold} - \text{the average bookseller/wholesaler discount}$$

The bookseller/wholesaler discount is set as follows:
30% of the net retail sales price in EUROS in the case of sale to end consumers via the online shop associated with the Publisher;
50% of the net retail sales price in EUROS in the case of sale to / through all other external distribution partners.
Copies purchased by Author himself / herself via the online shop associated with the Publisher and any free copies / sample copies will not be included in the Net Sales and royalty calculation.
- **Licensing income** - income received by the Publisher from third parties from which any agency commissions, translation costs and other costs that have occurred as a result of licensing the use of Work to third parties have been deducted. Third parties include but are not limited to translation agencies.
- **Privacy policy** - actions of the Publisher regarding the collection, retention, usage, disclosure and deletion of customer data. Privacy policy information is available on the Publisher's portal and online shop associated with the Publisher
- **Print** - the Work will be printed using print-to-order technologies, in paperback design (15x22cm), interior of the book will be printed in black and white. The Publisher can also offer color printing, hard cover and different format options upon conditions at its sole discretion.
- **Publication Specifics** - book's features, layout guidelines, book jacket, publication date, retail price and advertising measures
- **Changes to the work** - content corrections, different linguistic formulations, deletions or other changes
- **Original content** - the Author guarantees that the Work submitted is his / her own intellectual property and the result of his / her own intellectual effort; or that the Author holds the necessary rights to publish the content supplied by him / her
- **Claims by third parties** - including but not limited to privacy, copyright or trademark claims that have arisen in relation to the content of the Work for which the Author bears full responsibility
- **Author's information** - address, bank details, payment methods, email address
- **Distribution** - the Work can be distributed via bookshops, online shops, libraries (including via third-party sellers/vendors like marketplaces, authorized retail partners, etc.)